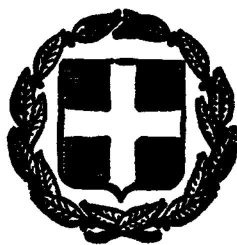


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 31 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1983 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 157

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Αριθ. Φ0544/3242

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-τρεχοσλοβακικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών το οποίο υπογράφηκε στη Πράγα στις 18 Μαΐου 1983.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις του αριθ. 848/1978 Νόμου ο οποίος δημοσιεύτηκε στο αριθ. 230 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 21ης Δεκεμβρίου 1987, με τον οποίο κυρώθηκε η Συμφωνία διεθνών οδικών μεταφορών Ελλάδας - Τσεχοσλοβακίας, η οποία υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 6.6.1977, και

2. Της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/9.7.1982 ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών» ΦΕΚ 474/13.7.1982.

3. Το περιεχόμενο του Πρωτοκόλλου αυτού, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοτσεχοσλοβακικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών το οποίο υπογράφτηκε στη Πράγα στις 18 Μαΐου 1983, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 17 Οκτωβρίου 1983

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΥΦ/ΓΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝ. ΑΣΛΑΝΗΣ

PROTOCOL

of the fifth meeting of the Joint Committee on International Road Transport held in Prague from 16 to 18 May 1983 in accordance with Article 17 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on International Road Transport.

Those present were :

Hellenic Delegation :

Mr. Vassilios Karavias, Head of the Delegation, Ministry of National Economy

Mr. Georgios Georgiou, Counsellor Ministry of Foreign Affairs

Mr. Ioannis Tsakalakis, Director, Ministry of Communications

Mrs. Smaragda Iconomou, Commercial Counsellor of the Greek Embassy in Prague

Mr. Ioannis Gouroutas, Head of the Division, Ministry of Finance

Mr. Athanassios Bisbas, Federetion of International Road Hauliers Association

Mr. Stavros Tilkeridis, Interpreter

Czechoslovak delegation :

Mr. Václav Hejduk, Head of the Delegation. Federal Ministry of Transport

Mr. Frantisek Cajkovic, Ministry of the Interior of the Slovak Socialist Republic, Board of Transport

Mr. Jan Müller, Ministry of the Interior of the Czech Socoalist Republic, Board of Transport

Mr. Milan Slafkovsky, Czechoslovak International Road Transporters' Association

After the formal introduction of the two delegations the following agenda was adopted:

1) Execution of the Agreement since the fourth meeting of the Joint Committee
2) Statistical data for 1982
3) Quota of permits for 1983 and preliminary for 1984
4) Other business.

Item 1

Both delegations stated with pleasure that no infringements of the Agreement from 1977 had to be stated.

The Czechoslovak delegation expressed their regrets about the circumstances concerning the accident of the Greek lorry on March 4, 1983 in Czechoslovakia. The Czechoslovak competent organizations were requested to grant the highest aid possible in such cases. Nevertheless, the Czechoslovak delegation had to state that according to the provisions of the agreement on technical aid within I.R.U. the respective document had to be presented by the driver. Otherwise, the technical aid, if requested by the driver, can be granted only if the driver takes over the responsibility for the eventual damage of the vehicle or goods and guarantees the corresponding costs.

The Czechoslovak delegation decided to meet favourably the Greek request for the issue of the eight duplicates of the lost Czechoslovak tax free permits. The Greek delegation thanked to the Czechoslovak delegation for the understanding . In order to exclude such cases in the future, both delegations agreed to control the tax free permits individually on the delivery and solve the eventual discrepancies immediately.

Both delegations stated that the conclusions of the fourth meeting of the Joint Committee ware mutually fulfilled.

No proposals for the change or the amendment of the provisions of the Agrement and the Protocol to the Agreement were presented.

Item 2

The Czechoslovak delegation stated that the Czechoslovak road hauliers carried out in 1982 in bilateral traffic 907 journeys and transported 14, 744 tons. No transit journeys were registered. The above-mentioned figures represent a decrease of 35,9 % in journeys and 35,9 % in tons in comparison with the year 1981.

The Greek delegation declared that in 1982 7,200 Czechoslovak permits were used. The total volume of the Greek road transport through Czechoslovakia was estimated at 145-150 thousands of tons.

The Greek delegation informed the Czechoslovak delegation about the conclusion of a long-term agreement on economic and technical cooperation between Greece and Czechoslovakia. Both delegations expressed their hope that the realization of the agreement would contribute to the development of the road transport between Czechoslovakia and Greece.

Item 3

The Czechoslovak delegation informed the Greek delegation that only 25 % of the quota of tax free permits could be used in 1982 by the Czechoslovak road hauliers.

The Greek delegation emphasized the importance of the road transport for the export of Greek goods to the European countries and asked the Czechoslovak delegation to meet favourably the needs of the Greek road hauliers.

The Czechoslovak delegation declared their readiness to create convenient conditions for the Greek international transport and proposed to establish the quota for 1983 and preliminary for 1984 of 2,000 tax free permits including 300 permits for third country traffic and 8.000 taxable permits. The Czechoslovak delegation promised to consider eventual further needs of the Greek road hauliers with understanding.

The Greek delegation accepted the Czechoslovak proposal for 10.000 permits but asked the Czechoslovak delegation to change the structure of the quota in favour of 3.000 tax free permits.

The Czechoslovak delegation explained the principles of the Czechoslovak policy concerning the international road transport wich are generally valid. According to that principle the Czechoslovak delegation could not accept the proposal of the Greek delegation for an increase of the quota of tax free permits.

After a long discussion the Greek delegation agreed to the Czechoslovak proposal and promised that the Greek side was ready to present in the next future concrete proposals for the purpose of the closer cooperation between the Greek and Czechoslovak road hauliers. They announced that the Greek side intended to discuss the problem of the increase of the quota of tax free permits during the meeting of the bilateral Interministerial Committee established for the execution of the long - term agreement on economie and technical cooperation ro be held in 1983 in Prague. The Greek delegations was of the opinion that this quota should be considered in broader economic consequencies. The Greek delegation informed the Czechoslovak delegation that, if necessary, an invitation for a special meeting of the Joint Committee on the International Road Transport to discuss the Greek proposals should be sent to the Czechoslovak delegation. The Czechoslovak delegation promised to inform the respective Czechoslovak authorities about the intentions of the Greek side in this respect.

Both delegations agreed to continue in 1983 the experimental exchange of 200 Czechoslovak tax free permits for/100 Greek permits valid from third countries to Greece.

Both delegations agreed to exchange by the end of October 1983 mutually 2.000 tax free permits including 300 permits for third country traffic and 8.000 Czechoslovak taxable permits as a preliminary quota for 1984.

Item 4

The Czechoslovak delegation gave details about the new regulations concerning the fueling of foreign lorries in Czechoslovakia, which are valid from April 1, 1983 and about the foreseen controls of the Czechoslovak organs in this respect.

The Czechoslovak delegation asked the Greek delegation to remind to the Greek road hauliers the necessity of giving a full and precise information required by the Czechoslovak statistical card.

The Greek delegation informed the Czechoslovak delegation about the delays of the Greek lorries at Czechoslovak road border points in Rajka and Komárno. The Czechoslovak delegation explained to the Greek delegation that the border point Komárno was recommended for the entry and the border point Rusovce-Rajka for the exit of foreign lorries.

The Czechoslovak delegation answered the inquiry of the Greek delegation concerning the validity of Czechoslovak permits explaining that the first entry of a foreign lorry on the Czechoslovak territory must take place not later than by the end of the current year. In such cases the permit is valid for the return to Greece until the end of January.

The Czechoslovak delegation offered to the Greek road hauliers the possibility of obtaining Czechoslovak taxable permits through CESMAD against payment of the administrative fee in advance. The Greek delegation took notice of this proposal and will pass it to the Greek road hauliers for consideration.

Both delegations appreciated the friendly atmosphere and the spirit of mutual understanding during the negotiations. The Greek delegation invited the Czechoslovak delegation for the sixth meeting of the Joint Committee in 1984 in Greece. The Czechoslovak delegation thanked for the invitation.

Done in Prague on the 18th day of May 1983.

For the Greek delegation — For the Czechoslovak delegation

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της πέμπτης συνόδου της Μικτής Επιτροπής γιά τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές που έγινε στην Πράγα από τις 16 μέχρι τις 18 Μαΐου 1983 σύμφωνα με το άρθρο 17 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας για τις Διεθνείς οδικές Μεταφορές.

Παρόντες ήταν :

Ελληνική Αντιπροσωπεία :

Κος Βασίλειος Καραβίας, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Κος Γεώργιος Γεωργίου, Σύμβουλος Υπουργείων Εξωτερικών.

Κος Ιωάννης Τσακαλάκης, Διευθυντής, Υπουργείου Συγκοινωνιών.

Κα Σμαράγδα Οικονόμου, Εμπορικός Ακόλουθος της Ελληνικής Πρεσβείας στην Πράγα.

Κος Ιωάννης Γκούγκουτας, Τμηματάρχης, Υπουργείο Οικονομικών.

Κος Αθανάσιος Μπίσμπας, Συνομοσπονδία Πρακτόρων Διεθνών Οδικών Μεταφορών.

Κος Σταύρος Τιλκερίδης - Διερμηνέας.

Τσεχοσλοβάκικη Αντιπροσωπεία :

Κος Vaclav HedJuk, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Μεταφορών.

Κος Frantisek Cajkovic, Υπουργείο Εσωτερικών της Σλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας, Συμβούλιο Μεταφορών.

Κος Jan Muller, Υπουργείο Εσωτερικών της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχίας Συμβούλιο Μεταφορών.

Κος Milan Slafkovsky, Ένωση Τσεχοσλοβάκων Διεθνών Οδικών Μεταφορέων.

Μετά την επίσημη παρουσίαση των δύο αντιπροσωπειών εγκρίθηκε η παρακάτω ημερήσια διάταξη :

1. Εκτέλεση της Συμφωνίας μετά την τέταρτη σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.
2. Στατιστικά στοιχεία για το 1982.
3. Ποσόστωση αδειών γιά το 1983 και προκαταρκτική για το 1984.
4. Άλλα θέματα.

Σημείο 1 :

Και οι δύο αντιπροσωπείες δήλωσαν με ευχαρίστηση ότι δεν υπάρχουν για αναφορά παραβάσεις της Συμφωνίας του 1977.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία έκφρασε τη λύπη της για τις συνθήκες του ατυχήματος του Ελληνικού φορτηγού αυτοκινήτου στις 4 Μαρτίου 1983 στην Τσεχοσλοβακία. Οι Τσεχοσλοβακικοί αρμόδιοι οργανισμοί πήραν εντολή να παρέχουν τη μεγαλύτερη δυνατή βοήθεια σε τέτοιες περιπτώσεις. Όμως η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία χρειάστηκε να δηλώσει ότι σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας τεχνικής βοήθειας μέσα στην I.R.U. έπρεπε να προσκομιστεί από τον οδηγό το αντίστοιχο έγγραφο. Άλλως η τεχνική βοήθεια, αν ζητηθεί από τον οδηγό, μπορεί να παρασχεθεί μόνο αν ο οδηγός αναλάβει την ευθύνη γιά ενδεχόμενη βλάβη του οχήματος ή των εμπορευμάτων και εγγυηθεί την αντίστοιχη δαπάνη.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία αποφάσισε να δεχθεί ευνοϊκά το Ελληνικό αίτημα της έκδοσης των οκτώ διπλότυπων των απολεσθέντων Τσεχοσλοβακικών αφορολόγητων αδειών. Η Ελληνική αντιπροσωπεία ευχαρίστησε την Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία γιά την κατανόηση. Για ν' αποφευχθούν τέτοιες περιπτώσεις στο μέλλον, και οι δύο αντιπροσωπείεςσ υμφώνησαν να ελέγχουν τις αφορολόγητες άδειες χωριστά κατά την παράδοση και να λύνουν αμέσως τις τυχόν διαφορές.

Και οι δύο αντιπροσωπείες δήλωσαν ότι τα συμπεράσματα της τέταρτης συνόδου της Μικτής Επιτροπής εκπληρώθηκαν αμοιβαία.

Δεν υποβλήθηκαν προτάσεις γιά την αλλαγή ή τροποποίηση των διατάξεων της Συμφωνίας και του Πρωτοκόλλου της Συμφωνίας.

Σημείο 2 :

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία ανάφερε ότι οι Τσεχοσλοβάκοι Οδικοί Μεταφορείς εξετέλεσαν το 1982 σε διμερείς μεταφορές 907 διαδρομές και μετάφεραν 14,744 τόννους. Δεν καταγράφηκαν διαδρομές διελεύσεως. Τα παραπάνω αναφερόμενα στοιχεία εμφανίζουν μείωση 35,4%, σε διαδρομές και 35,9% σε τόννους σε σύγκριση με το έτος 1981.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι το 1982 χρησιμοποιήθηκαν 7.200 Τσεχοσλοβακικές άδειες. Ο συνολικός όγκος των Ελληνικών οδικών μεταφορών μέσω της Τσεχοσλοβακίας υπολογίζεται σε 145-150 χιλιάδες τόννους.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία πληροφόρησε την Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία για τη σύναψη μακροχρόνιας συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ Ελλάδας και Τσεχοσλοβακίας.

Και οι δύο αντιπροσωπείες έκφρασαν την ελπίδα ότι η πραγματοποίηση της συμφωνίας θα σύμβαλε στην ανάπτυξη των οδικών μεταφορών μεταξύ Τσεχοσλοβακίας και Ελλάδας.

Σημείο 3 :

Η Τσεχοσλαβακική αντιπροσωπεία πληροφόρησε την Ελληνική αντιπροσωπεία ότι μόνο 25% της ποσοστώσεως των αφορολόγητων αδειών θα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί το 1982 από τους Τσεχοσλοβάκους οδικούς μεταφρείς.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία υπογράμμισε τη σημασία των οδικών μεταφορών για την εξαγωγή των Ελληνικών εμπορευμάτων στις Ευρωπαϊκές χώρες και ζήτησε από τη Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία να αντιμετωπίσει ευνοϊκά τις ανάγκες των Ελλήνων οδικών μεταφορέων.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι είναι έτοιμη να δημιουργήσει ευνοϊκές συνθήκες για τις Ελληνικές διεθνείς μεταφορές και πρότεινε να ορισθεί ποσόστωση για το 1983 και προκαταρκτική για το 1984 από 2.000 αφορολόγητες άδειες περιλαμβανόμενων 300 αδειών για μεταφορές σε τρίτες χώρες και 8.000 φορορολογητέες άδειες.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία υποσχέθηκε να εξετάσει τυχόν περαιτέρω ανάγκες των Ελλήνων οδικών μεταφορέων με κατανόηση.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία δέχτηκε την Τσεχοσλοβακική πρόταση γιά 10.000 άδειες αλλά ζήτησε από την Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία ν' αλλάξει τη δομή της ποσοστώσεως υπέρ 3.000 αφορολόγητων αδειών.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία εξήγησε τις εν γένει ισχύουσες αρχές της Τσεχοσλοβακικής πολιτικής σχετικά με τις διεθνείς οδικές μεταφορές. Σύμφωνα με την αρχή αυτή η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία δεν μπορεί να δεχτεί την πρόταση της Ελληνικής αντιπροσωπείας γιά αύξηση της ποσοστώσεως των αφορολόγητων αδειών.

Ύστερα από μακρά συνομιλία η Ελληνική αντιπροσωπεία συμφώνησε με την Τσεχοσλοβακική πρόταση και υποσχέθηκε ότι η Ελληνική πλευρά είναι έτοιμη να υποβάλλει στο άμεσο μέλλον συγκεκριμένες προτάσεις γιά στενή συνεργασία μεταξύ των Ελλήνων και Τσεχοσλοβάκων οδικών μεταφορέων. Ανάγγειλε ότι η Ελληνική πλευρά είχε πρόθεση να συζητήσει το πρόβλημα της αυξήσεως της ποσοστώσεως των αφορολόγητων αδειών στη διάρκεια της συνόδου της διμερούς Διυπουργικής Επιτροπής που συστάθηκε για την εκτέλεση της μακροπρόθεσμης συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που θα γίνει στην Πράγα το 1983. Η Ελληνική αντιπροσωπεία ήταν της γνώμης ότι αυτή η ποσόστωση πρέπει να εξεταστεί προς τις ευρύτερες οικονομικές συνέπειες. Η Ελληνική αντιπροσωπεία πληροφόρησε την Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία ότι, αν χρειαστεί, θα πρέπει να σταλθεί πρόσκληση γιά ειδική σύνοδο της Μικτής Επιτροπής στην Τσεχοσλοβακακική αντιπροσωπεία για να συζητήσει τις Ελληνικές προτάσεις. Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία υποσχέθηκε να ενημερώσει τις αντίστοιχες Τσεχοσλοβακικές αρχές πάνω σ' αυτό το ζήτημα.

Και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν σα συνεχίσουν το 1983 την πειραματική ανταλλαγή 200 Τσεχοσλοβακικών αφορολόγητων αδειών με 100 Ελληνικές άδειες που ισχύουν από τρίτες χώρες προς την Ελλάδα.

Και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν ν' ανταλλάξουν το τέλος Οκτωβρίου 1983 αμοιβαία 2.000 αφορολόγητες άδειες περιλαμβανομένων 300 αδειών για τρίτες χώρες και 8.000 Τσεχοσλοβακικές φορολογήσιμες άδειες σαν προκαταρκτική ποσόστωση γιά το 1984.

Σημείο 4 :

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία έδωσε λεπτομέρειες γιά τις νέες διατάξεις που αφορούν τον εφοδιασμό σε καύσιμα των ξένων φορτηγών στην Τσεχοσλοβακία, που ισχύουν από την 1η Απριλίου 1983 και γιά τους προβλεπόμενους ελέγχους των τελωνειακών οργάνων της Τσεχοσλοβακίας πάνω σ' αυτό το θέμα.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία ζήτησε από την Ελληνική αντιπροσωπεία να υπενθυμίσει στους Έλληνες μεταφορείς την ανάγκη να δίνουν πλήρεις και ακριβείς πληροφορίες που απαιτούνται από το στατιστικό δελτίο της Τσεχοσλοβακίας.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία πληροφόρησε την Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία γιά τις καθυστερήσεις των Ελληνικών φορτηγών στα Τσεχοσλοβακικά συνοριακά σημεία εισόδου στη RAJKA και το KOMARNO. Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία εξήγησε στην Ελληνική αντιπροσωπεία ότι το συνοριακό σημείο του KOMARNO ενδεικνύονταν γιά την είσοδο και το συνοριακό σημείο RUSOVCE-RAJKA γιά την έξοδο ξένων φορτηγών.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία απάντησε στο ερώτημα της Ελληνικής αντιπροσωπείας σχετικά με την ισχύ των Τσεχοσλοβακικών αδειών εξηγώντας πρώτη είσοδος ξένου φορτηγού στην Τσεχοσλοβακική επικράτεια πρέπει να γίνει όχι αργότερα από το τέλος του τρέχοντος έτους. Στις περιπτώσεις αυτές η άδεια ισχύει γιά την επιστροφή στην Ελλάδα μέχρι το τέλος Ιανουαρίου.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία πρόσφερε στους Έλληνες οδικούς μεταφορείς τη δυνατότητα να πάρουν Τσεχοσλοβάκικες φορολογητέες άδειες μέσω του CESMAD με προκαταβολική πληρωμή του διοικητικού τέλους. Η Ελληνική αντιπροσωπεία σημείωσε αυτή την πρόταση και θα τη διαβιβάσει στους Έλληνες οδικούς μεταφορείς γιά εξέταση.

Και οι δύο αντιπροσωπείες εκτίμησαν την φιλική ατμόσφαιρα και το πνεύμα αμοιβαίας κατανοήσεως στη διάρκεια των διαπραγματεύσεων.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία προσκάλεσε την Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία γιά την έκτη σύνοδο της Μικτής Επιτροπής το 1984 στην Ελλάδα. Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία ευχαρίστησε γιά την πρόσκληση.

Έγινε στην Πράγα στις 18 Μαΐου 1983

Γιά την Ελληνική Αντιπροσωπεία	Για την Τσεχοσλοβακική Αντιπροσωπεία
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)

Αριθ. Φ0544/3241 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοουγγρικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στη Βουδαπέστη στις 20.5.1983.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, για τις διεθνείς οδικές μεταφορές, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 18.3.1977, και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 847/1978 Νόμο, που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 229 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 21ης Δεκεμβρίου 1978 και ιδιαίτερα του άρθρου 16 αυτής με το οποίο συνιστάται Μικτή Επιτροπή για τον διακανονισμό των δραστηριοτήτων μεταφοράς και επίλυση των προβλημάτων τα οποία προκύπτουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας.
2. Της Κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/9.7.1982 ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών Φ.Ε.Κ. 474/Β/13.7.1982.
3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 5ης Συνόδου της Μικτής Ελληνοουγγρικής Επιτρορής διεθνών οδικών μεταφορών που υπογράφτηκε στη Βουδαπέστη στις 20.5.1983, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 17 Οκτωβρίου 1983

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΦΥΠ. ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΚΩΝ. ΑΣΛΑΝΗΣ**

PROTOCOL

of the fifth session of the Greek-Hungarian Joint Committee on international transport by road.

According to Article 16 of the Agreement between the Covernment of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic concerning international transport by road signed at Athens on the 18th of Martch 1977, the fifht session of the Joint Committee was held in Budapest from 19 to 20 May 1983.

The composition of the delegations was the following :

Greek Delegation

Vassilios Karavias, Director, Ministry of National Economy Head of the Delegation

George Georgiou, Councellor of Embassy, Ministry of Foreign Affairs

Yannis Tsakalakis, Director, Ministry of Transport

Yannis Gougoutas, Chief of Section, Ministry of Finance

Agis Lambrinopoulos, Member of the Road of the General Confederation of Professional Vehicle Owners of Greece.

Athanasios Bisbas » » »

Hungarian Delegation

Dr. Lajos Cseh, Deputy head of Road Transport Division Ministry of Communications and Posts Head of the Delegation

Tamàs Csoóry, Senior official, Ministry of Communications and Posts

Dr. Miklós Hinfner, Deputy Director, Ministry of Foreign Trade

Gabriela Szakàl, Head of Section, Hungarocamion.

The delegations agreed on the following agenda :

1) Exchange of information on the development of road traffic between and through the two countries since the last session of the Joint Committee.

2) To fix the final quota of transport permits for 1983 and the preliminary quota for 1984.

3) Other questions.

Ad. 1.

The two delegations gave a detailed information on the recent development of traffic between and through their countries. The Greek hauliers in 1982 made 15019 trips through and to Hungary. The Hangarian hauliers in 1982 made 1449 trips through and to Greece from which 604 trips were made by factory new empty lorries via Volos.

The delegations emhasized the importance of broad cooperations between the two countries.

Ad. 2.

The Greek delegation discussed thoroughly its needs in permits in 1983 estimating that 14.000 permits would be necessary as the final quota of permits. For the year 1984 the Greek delegation suggested to set the preliminary quota at 17.000 permits.

The Hungarian delegation stated that it understands the Greek needs for more permits but based on the statistical data suggested to determine the final quota for 1983 preliminary quota for 1984 as 7,200.

The delegations during a detailed discussion exchanged their views in connection with quota increase.

The Hungarian delegation emphasized that the present quota also helps the export drive and increases the competetiveness of Greek hauliers in Western Europe.

The bigger part of the maintenance costs of Hungarian road network could not be covered by tax revenue.

The Greek delegation suggested the need for more permits and to set the final quota and also the preliminary one in larger number than earlier.

The Hungarian delegation-for the sake of mutual interest - suggested to increase the number of third country and tax applicable permits in proposion of 1:10.

Both delegations agreed that the considerations of broader economic relations are not the task of the Joint Committee.

The two Governments within the frames of their broader economic cooperation could find the ways to negotiate further development of their cooperation in the international road transport domain as well.

After a thorough discussion/ both delegation agreed in the following :

the final quota for 1983 would be 8,300 permits from which 3,300 - exempted from taxes from which 300 can be used for third country transports and 5.000-tax applicable permits.

The same number of permits was fixed for 1984 as a preliminary quota.

Ad. 3.

The Hungarian delegation expressed its gratitude for the efficient measures made by the Greek Authorities to stop the misuse of Hungarian transport permits by certain Greek hauliers. The Hungarian side stated that since the last meeting it had no cause for complaint.

The Greek delegation invited the Hungarian delegation for the next Joint Committee meeting to be held in Athens in the firts half of 1984. The exact date will by fixed through diplomatic channels.

The Hungarian delegation expressed its thanks to Greek delegation and kindly accepted this invitation.

The Negotiations were held in a friendly and cordial atmosphere. Done in two copies on the English language and both copies are equally valid.

Done in Budapest on 20th May 1983.

For the Greek Delegation For the Hungarian Delegation
VASSILIOS KARAVIAS Dr. LAJOS CSEH

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της πέμπτης συνόδου της Μικτής Ελληνο-ουγγρικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών.

Σύμφωνα με το άρθρο 16 της Συμβάσεως μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Ουγγρικής Λαϊκής Δημοκρατίας σχετικά με τις διεθνείς οδικές μεταφορές που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Μαρτίου 1977, η πέμπτη σύνοδος της Μικτής Επιτροπής έγινε στη Βουδαπέστη από τις 19 μέχρι 20 Μαΐου 1983.

Η σύνθεση των αντιπροσωπειών ήταν η παρακάτω :

Ελληνική Αντιπροσωπεία :

Βασίλειος Καραβίας, Διευθυντής, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

Γεώργιος Γεωργίου, Σύμβουλος Πρεσβείας, Υπουργείο Εξωτερικών.

Γιάννης Τσακαλάκης, Διευθυντής, Υπουργείο Μεταφορών.

Γιάννης Γκούγκουτας, Τμηματάρχης, Υπουργείο Οικονομικών.

Άγης Λαμπρινόπουλος, Μέλος του Συμβουλίου της Γενικής Συνομοσπονδίας Ιδιοκτητών Επαγγελματικών Οχημάτων Ελλάδας.

Αθανάσιος Μπίσμπας, Μέλος του Συμβουλίου της Γενικής Συνομοσδονδίας Ιδιοκτητών Επαγγελματικών Οχημάτων Ελλάδας.

Ουγγρική Αντιπροσωπεία :

Dr. Lajos Cseh, Αναπληρωτής προϊστάμενος του Τμήματος Οδικών Μεταφορών του Υπουργείου Συγκοινωνινών και Ταχυδρομείων Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

Tamas Csoory, Ανώτερος Υπάλληλος, Υπουργείο Συγκοινωνιών και Ταχυδρομείων.

Dr. Miklos Hinfner, Αναπληρωτής Διευθυντής, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου.

Gabriela Szakal, Τμηματάρχης, Hungarocamion.

Οι αντιπροσωπείες συμφώνησαν πάνω στην παρακάτω ημερήσια διάταξη :

1. Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την ανάπτυξη της οδικής κυκλοφορίας μεταξύ και δια μέσου των δύο χωρών από την τελευταία σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

2. Καθορισμός των οριστικών ποσοστώσεων αδειών μεταφοράς γιά το 1983 και των προκαταρκτικών ποσοστώσεων γιά το 1984.

3. Άλλα θέματα.

Παράγραφος 1 :

Οι δύο αντιπροσωπείες έδωσαν λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με την πρόσφατη ανάπτυξη της κυκλοφορίας μεταξύ και διά μέσου των χωρών τους.

Οι Έλληνες μεταφορείς το 1982 έκαναν 15019 ταξείδια διά μέσου και προς Ουγγαρία. Οι Ούγγροι μεταφορείς το 1982 έκαναν 1449 ταξείδια διά μέσου και προς την Ελλάδα από τα οποία 604 ταξείδια έγιναν με εντελώς καινούργια και άδεια φορτηγά διά μέσου Βόλου.

Οι αντιπροσωπείες υπογράμμισαν τη σημασία της ευρείας συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Παράγραφος 2 :

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία συζήτησε λεπτομερώς τις ανάγκες της σε άδειες το 1983 υπολογίζουσα ότι θα χρειαστούν 14.000 άδειες σαν τελική ποσόστωση αδειών. Για το έτος 1984 η Ελληνική αντιπροσωπεία πρότεινε καθορισμό της προκαταρκτικής ποσόστωσης σε 17.000 άδειες.

Η Ουγγρική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι αντιλαμβάνεται τις Ελληνικές ανάγκες για περισσότερες άδειες αλλά με βάση τα στατιστικά στοιχεία πρότεινε να καθοριστεί η τελική ποσόστωση για το 1983 και η προκαταρκτική ποσόστωση γιά το 1984 σε 7.200.

Οι αντιπροσωπείες στη διάρκεια των λεπτομερών συζητήσεών τους αντάλλαξαν τις απόψεις τους σχετικά με την αύξηση της ποσόστωσης.

Η Ουγγρική αντιπροσωπεία τόνισε ότι και η παρούσα ποσόστωση βοηθεί την εξαγωγική προσπάθεια και αυξάνει την ανταγωνιστικότητα των Ελλήνων μεταφορέων στην Δυτική Ευρώπη.

Το μεγαλύτερο μέρος της δαπάνης συντηρήσεως του Ουγγρικού οδικού δικτύου δεν μπορεί να καλυφθεί από τα φορολογικά έσοδα.

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία πρόβαλε την ανάγκη για περισσότερες άδειες και για τον καθορισμό της τελικής ποσόστωσης καθώς και της προκαταρκτικής σε μεγαλύτερο αριθμό από πρίν.

Η Ουγγρική αντιπροσωπεία - γιά χάρη του αμοιβαίου συμφέροντος πρότεινε ν' αυξήσει τον αριθμό των αδειών γιά τρίτες χώρες και των φορολογούμενων με σχέση 1 : 10.

Και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν ότι η μέριμνα για ευρύτερες οικονομικές σχέσεις δεν είναι έργο της Μικτής Επιτροπής.

Οι δύο Κυβερνήσεις μέσα στα πλαίσια της ευρείας οικονομικής συνεργασίας τους θα μπορούσαν να βρούν τρόπους να διαπραγματευτούν περαιτέρω την ανάπτυξη της συνεργασίας τους και στον τομέα των διεθνών οδικών μεταφορών.

Μετά από λεπτομερή συζήτηση και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν τα παρακάτω :

Η τελική ποσόστωση για το 1983 θα είναι 8,300 άδειες από τις οποίες 3,300- απαλλαγμένες από φορολογία από τις οποίες 300 μπορούν να χρησιμοποιηθούν για μεταφορές σε τρίτες χώρες και 5.000-άδειες που υπόκεινται σε φορολογία.

Ο ίδιος αριθμός αδειών ορίστηκε γιά το 1984 σαν προκαταρκτική ποσόστωση.

Παράγραφος 3 :

Η Ουγγρική αντιπροσωπεία εξέφρασε την ευγνωμοσύνη της γιά τ' αποτελεσματικά μέτρα που πήραν οι Ελληνικές Αρχές γιά να σταματήσουν την κακή χρήση των Ουγγρικών αδειών μεταφοράς από ορισμένους Έλληνες μεταφορείς.

Η Ουγγρική πλευρά δήλωσε ότι από την τελευταία σύνοδο δεν υπήρξαν λόγοι γιά διατύπωση παραπόνων.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία κάλεσε την Ουγγρική αντιπροσωπεία γιά την επόμενη σύνοδο της Μικτής Επιτροπής που θα γίνει στην Αθήνα μέσα στο πρώτο εξάμηνο του 1984. Η ακριβής ημερομηνία θα καθοριστεί με τη διπλωματική οδό.

Η Ουγγρική αντιπροσωπεία έκφρασε τις ευχαριστίες της προς την Ελληνική αντιπροσωπεία και αποδέχτητε την πρόσκληση αυτή.

Οι διαπραγματεύσεις έγιναν μέσα σε μία φιλική και εγκάρδια ατμόσφαιρα.

Έγινε σε δύο αντίτυπα στην Αγγλική γλώσσα αμφότερα δε τα αντίτυπα έχουν την ίδια ισχύ.

Έγινε στη Βουδαπέστη στις 20 Μαΐου 1983.

Γιά την Ελληνική Αντιπροσωπεία (Υπογραφή)	Για την Ουγγρική Αντιπροσωπεία (Υπογραφή)
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ	DR. LAJOS CSEH

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1983 ως ακολούθως:

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	2.500
2. » » » Β'	»	4.000
3. » » » ΤΑΠΣ	»	3.000
4. » » » Γ'	»	1.500
5. » » » Δ'	»	3.500
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ.	»	1.500
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	300
8. » » » Παράρτημα	»	800
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	10.000
10. » » Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	»	800
11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	20.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	125
2. » » » Β'	»	200
3. » » » ΤΑΠΣ	»	150
4. » » » Γ'	»	75
5. » » » Δ'	»	175
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κτλ.	»	75
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	15
8. » » » Παράρτημα	»	40
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	500
10. » » Δελτίο Εμπ. και Βιομ. Ιδιοκτησίας	»	40
11. Για όλα τα τεύχη	»	1000

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 10 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 15 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 25 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δρχ., από 81 σελ. και πάνω η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 50 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διάφορων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τέσσερις (4) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος Ανωνύμων Εταιρειών και Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

Α'. Ανωνύμων Εταιρειών:

1. Των καταστατικών	Δραχ.	25.000
2. Των αποφάσεων για συγχώνευση ανωνύμων εταιρειών	»	25.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	15.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών	»	8.000
5. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	10.500
6. Των υπουργικών αποφάσεων για παροχή άδειας επέκτασης των εργασιών Ασφαλιστικών Εταιρειών, των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	»	9.000
7. Των αποφάσεων για εγκατάσταση υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορα και παροχή πληρεξουσιότητας αντιπροσώπευσης στην Ελλάδα αλλοδαπών Εταιρειών και των αποφάσεων για μεταβίβαση του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1. του Ν.Δ. 400/1.9.70	»	6.000
8. Των ανακοινώσεων γιά κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 για Αλλοδαπές Ασφαλιστικές Εταιρείες, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του Υπ. Συγκοινωνιών για τους ΗΛΠΑΠ – ΗΣΑΠ – ΟΣΕ	»	2.800
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών Εταιρειών	»	2.800
10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου για την εισαγωγή χρεωγράφων στο χρηματιστήριο για διαπραγμάτευση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967	Δραχ.	2.800
11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς για τη διαγραφή χρεωγράφων από το χρηματιστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α. Ν. 148/67	»	2.800
12. Των αποφάσεων για την έγκριση τιμολογίων των Ασφαλιστικών Εταιρειών	»	2.000

Β'. Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

1. Των καταστατικών	»	2.800
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών	»	2.800
3. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	3.200
4. Των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων	»	2.800
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	1.200
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	»	1.200
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ.	»	1.000
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	»	1.000

Γ'. Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών – Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Των υπουργικών αποφάσεων για τη χορήγηση άδειας λειτουργίας Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών – Αλληλασφαλιστικών Ταμείων	»	2.800
2. Των ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	»	3.200

Δ'. Των δικαστικών πράξεων:

ΙΙ. Στο Τέταρτο τεύχος:

Των δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	»	1.200

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού είσπραξης, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο Εθνικό Τυπογραφείο.

2. Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή στο όνομα του Διευθυντή Διαχειρίσεως του Εθνικού Τυπογραφείου.

3. Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:

α) στην Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου).

β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (RONEO 185) και 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.

γ) στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ